

Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable de CA (DWSRF)

<http://www.waterboards.ca.gov/dwsrf>



STATE WATER RESOURCES CONTROL BOARD  
REGIONAL WATER QUALITY CONTROL BOARDS

Fondo Rotatorio del Estado de Agua Limpia (CWSRF)

<http://www.waterboards.ca.gov/cwsrf>



## Logrando el Cumplimiento por medio de la Consolidación Voluntaria

En un esfuerzo para mejorar el acceso a suministros de agua limpios, confiables, y sostenibles para comunidades, la SWRCB (Junta Estatal de Control de Recursos de Agua), ha estado aumentando sus esfuerzos para consolidar sistemas de agua pequeños en sistemas de agua más grandes con una capacidad técnica, financiera, y administrativa (TMF o technical, managerial, and financial capacity) que sea más robusta. Mientras que la mayoría de estos proyectos son entre un sistema de agua pequeño y un sistema de agua más grande, la consolidación regional de múltiples sistemas de agua pequeños (definida como un proyecto de consolidación), ofrece beneficios en términos de ahorros de costos y movilización de recursos. Para muchos sistemas pequeños, es la solución más económica a largo plazo para sus problemas. Estos proyectos pueden tomar tiempo debido a los retos relacionados a la coordinación compleja de múltiples partes. La comunicación abierta y frecuente entre las partes involucradas es crítica para el éxito de cualquier proyecto de consolidación regional. La falta de comunicación abierta y el no generar confianza temprano en el proceso ha resultado en retrasos considerables y en algunos casos, el fracaso total de consolidaciones regionales.

A pesar de los retos relacionados con proyectos de consolidaciones regionales, en la Ciudad de Santa Rosa y en la Ciudad de Yuba City tuvieron éxitos debido a los esfuerzos diligentes de la ciudad, el condado, los sistemas de agua, y el personal de la SWRCB. En cada uno de los proyectos se tuvieron que consolidar cuatro sistemas de agua pequeños con sus respectivas ciudades

### CIUDAD DE SANTA ROSA

Con fondos de la Proposición 84, la Ciudad de Santa Rosa recientemente terminó una consolidación regional de 4 sistemas de agua pequeños que costó \$3.5 millones: Rancho Santa Rosa (PWS No. 4900786), Moorland Avenue Apartments (PWS No. 4901195), Sequoia Gardens Mobile Home Park (PWS No. 4900676), and Westfield Community (PWS No. 4900855). Cada sistema de agua había estado en violación del MCL (nivel máximo de contaminantes) establecidos a nivel federal y estatal para arsénico y decidieron ser consolidados con la Ciudad para resolver su problema de salud pública. El proceso que llevó al fin del proyecto necesitó de casi una

década de cuidadosa planificación y construcción.



### En esta Edición

#### Logrando el Cumplimiento con la Consolidación

Voluntaria ..... Páginas 1-3

La Capacidad Financiera, - la letra "F" de Financial de las siglas TMF ..... Páginas 4-5

Rincón de Recursos ..... Página 6

Las solicitudes para proyectos de agua potable y de aguas residuales están siendo aceptadas en línea continuamente. Solicite en línea en:

<https://faast.waterboards.ca.gov>



## Logrando el Cumplimiento por medio de la Consolidación Voluntaria (continuación)

### CIUDAD DE SANTA ROSA (continuación.)

En el 2011, después de varios años de discusiones entre la Ciudad y la División de Agua Potable de la SWRCB, la Ciudad tomó la dirección de un proyecto de planificación que fue completado en el 2014 con fondos de la Proposición 84. Los fondos fueron usados para ejecutar acuerdos de servicio de agua y desarrollar planes y especificaciones necesarios para consolidar los cuatro sistemas de agua pequeños. El proyecto designado incluyó la instalación de aproximadamente 9,000 pies de tubería para conectar a la Ciudad de la Ciudad de Santa Rosa a los sistemas de agua consolidantes. Para completar el proyecto también se instalaron medidores de agua, hidrantes contra incendios, y otras instalaciones auxiliares.



En Mayo del 2015, la Ciudad empezó el proceso de construir las tuberías necesarias para terminar el proyecto de consolidación regional. El Proyecto fue construido en fases. La Comunidad de Westfield fue conectada a la Ciudad el 2 de marzo de 2016. Los Apartamentos de Moorland Avenue fueron conectados a la Ciudad el 3 de marzo de 2016. Rancho Santa Rosa fue conectado a la Ciudad el 14 de abril de 2016. Finalmente, el Sequoia Mobile Home Park fue conectado a la Ciudad el 8 de junio de 2016. Un año después de que empezara la construcción, el proyecto ha sido completado, el agua está fluyendo, y los residentes de los cuatro sistemas de agua pequeños están recibiendo agua sin arsénico de la Ciudad de Santa Rosa.

### CIUDAD DE YUBA CITY

Con fondos de la Proposición 84, la Ciudad de Yuba City recientemente terminó un proyecto de consolidación regional de 4 sistemas de agua pequeños que costó \$7.7 millones: Country Village North Mobile Home Park (PWS No. 5101007), El Margarita Mutual Water Company (PWS No. 5100102), Franklin Elementary School (PWS No. 5100139), and Wildewood Mutual Water Company (PWS No. 5100109). Cada sistema de agua había estado en violación del MCL (nivel máximo de contaminantes) establecidos para arsénico y perclorato. La solución más económica para estos problemas de salud pública fue consolidarse con la Ciudad.

El Proyecto incluyó la instalación de 9,000 pies de tubería de 16 pulgadas a lo largo de Franklin Road, 2,300 pies de tubería de 12 pulgadas a lo largo de George Washington Boulevard, y 1,300 pies de tubería de 12 pulgadas a lo largo de El Margarita Road. Además, el proyecto incluyó la instalación de aproximadamente 13,500 pies de tubería de 8 pulgadas para reemplazar las tuberías de distribución en deterioración de El Margarita Mutual Water Company (MWC) y Wildewood Mutual Water Company (MWC) para que cumplieran con los estándares para obras públicas del Condado de Sutter.

El reto principal relacionado con éste proyecto fue asegurar la plena participación de los miembros de El Margarita Mutual Water Company (MWC) La Ciudad manejó expertamente la preparación y las negociaciones necesarias para asegurar que el pozo viejo contaminado con arsénico podría ser destruido y esto aseguró que ésta porción de la consolidación tuviera una probabilidad grande de tener éxito. Antes de ejecutar el contrato para fondos, el 90 por ciento de la MWC le confirmó a la Ciudad que participarían en el proyecto. Durante la construcción, los miembros que faltaban le confirmaron a la Ciudad su participación. Cuando la construcción fue completada, solo tres miembros que tienen sus propios pozos privados optaron por no participar en el proyecto. La plena participación de los residentes de un sistema de agua pequeño es un gran reto para coordinar una consolidación regional exitosa. Con comunicación abierta y la planificación cuidadosa, es posible lograr el 100 de participación, especialmente cuando la construcción será en su calle. Para maximizar el impacto del proyecto, siempre que no se retrase indebidamente el resto del proyecto, se debería considerar seriamente aceptar participantes tarde en consolidaciones regionales.





## Logrando el Cumplimiento por medio de la Consolidación Voluntaria (continuación)

### CIUDAD DE YUBA CITY (continuación.)

La construcción inició a principios del 2014 con la conexión de la Franklin Elementary School y del Country Village North Mobile Home Park con la Ciudad. Las tuberías laterales para El Margarita Mutual Water Company (MWC) y Wildewood Mutual Water Company (MWC) fueron instaladas en el 2015. Después de hacer las conexiones finales, en conformidad con las Regulaciones del Condado de Sutter, los pozos viejos en El Margarita Mutual Water Company (MWC) y Country Village North MHP fueron abandonados y destruidos. Los pozos viejos en la Franklin School y en Wildewood Mutual Water Company (MWC) fueron desconectados de sus sistemas de distribución y serán usados para el riego. Todos los sistemas de agua están recibiendo agua de la Ciudad y ya no están en violación.



En nuestro sitio web hay más información sobre qué acercamiento puede tomar para consolidar sistemas de agua pequeños:

[http://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/services/funding/documents/srf/dwsrf\\_policy/appendix\\_a.pdf](http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/services/funding/documents/srf/dwsrf_policy/appendix_a.pdf)

## La Capacidad Financiera, - la letra “F” de Financiera de las siglas TMF

El Acta de Agua Potable Segura federal de 1996 requirió que los estados incorporaran en sus operaciones de sistemas de agua públicos la capacidad técnica, financiera, y administrativa (TMF o technical, managerial, and financial capacity). Para los sistemas de agua, tener capacidad significa que el sistema tiene el conocimiento, las herramientas, y los recursos para operar y mantener su sistema para asegurar que puede proveer agua potable segura y confiable ahora y en el futuro. El desarrollo de la capacidad y el mantener la capacidad de TMF una vez que se consigue, es crítico para la sostenibilidad de un sistema de agua a largo plazo

En ésta edición, el enfoque es en el elemento de Capacidad Financiera (la letra “F” de Financiera de las siglas TMF o technical, managerial, and financial capacity). La Capacidad Financiera es la capacidad del sistema de agua para mantener ingresos suficientes para cubrir los costos para operar y también la administración eficaz de esos recursos en la operación del sistema. Esencialmente, que el sistema esté en buen estado económico.



Los solicitantes de fondos de la Proposición 1 y del Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable (DWSRF), tienen que demostrar que los elementos Obligatorios y Necesarios de la capacidad técnica, financiera y de administración (TMF) han sido tratados antes de la completación de un proyecto de construcción. La Tabla de abajo muestra los elementos Financieros de las siglas TMF y bajo qué situación el elemento es obligatorio o necesario.

**Elementos Obligatorios del Aspecto de Administración de las siglas de TMF (capacidad técnica, financiera, y de administración)** — (Obligatorio significa que los solicitantes deben cumplir con el elemento antes de poder recibir los fondos del DWSRF o de la Proposición 1, o antes de que sea expedido un permiso de un suministro de agua para un nuevo sistema o de un cambio de propiedad.

**Elementos Financieros Necesarios de TMF (capacidad técnica, financiera, y de administración)** — Necesarios significa que se debe tratar

Elemento Financiero de las siglas TMF (capacidad técnica, financiera, y de administración)	Fondos de la SWRCB (DWSRF/Proposición.	Sistema de Agua Nuevo	Cambio de Propiedad
Plan de Mejoramiento de Pre-supuesto/Capital	Obligatorio	Obligatorio	Obligatorio
Control de Presupuesto	Necesario	Obligatorio	Obligatorio

satisfactoriamente con el cumplimiento del elemento dentro del periodo de tiempo determinado por la agencia y/o agencia financiera regulatoria. Normalmente este periodo de tiempo no es después de seis meses de que el proyecto financiado sea completado o de que el permiso haya sido expedido.

Abaja hay descripciones generales de las expectativas para cumplir con los elementos Financieros de una Evaluación de capacidad técnica, financiera, y administrativa (TMF o technical, managerial, and financial capacity).

**Plan de Mejoramiento de Capital/Presupuesto** - Un sistema de agua tiene que desarrollar una proyección de presupuesto de 5 años con una lista de todos los gastos e ingresos del sistema de agua. Los gastos totales incluyen los gastos de operaciones y mantenimiento del sistema como salarios, luz, químicos, monitoreo, y otros costos. Los gastos también incluyen los gastos administrativos como servicio de seguro y servicio de deuda tanto como cuentas de reserva con fondos. Estas cuentas de reserva incluyen la reserva para el plan de mejoramiento de capital (CIP o capital improvement plan), la reserva para operaciones y mantenimiento, reserva de contingencia, y otras cuentas de reserva necesarias para administrar el sistema. Los ingresos son todos los recursos de fondos que el sistema recibe incluyendo ingresos de facturas, evaluaciones, cobros de conexión, retiros de fondos de reserva, subvenciones y préstamos, y otros ingresos.

El presupuesto es el plan financiero para la manera en que una organización va a recibir y gastar dinero. Es importante que el presupuesto refleje correctamente todos los gastos de un sistema, incluyendo gastos de capital anticipados. Además, un sistema necesita tener en sitio una estructura de tarifas que cubra sus gastos junto a un plan de tarifas para fijar tarifas e implementarlas para asegurar que los ingresos sean suficientes para satisfacer los gastos en el presente y en el futuro. El plan de presupuesto y tarifas debería ser revisado anualmente.

⇒ Observación: El diagrama circular de elementos de TMF es de la USEPA <https://www.epa.gov/dwcapacity/learn-about-small-drinking-water-systems>

## La Capacidad Financiera, - la letra "F" de Financiera de las siglas TMF (continuación)

### Plan de Mejoramiento de Presupuesto/Capital (continuación)

En este sitio web de la State Water Resources Control Board hay un ejemplo de un formato para hacer un Plan de Mejoramiento de Capital (CIP, Capital Improvement Plan) de 5 años. [http://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/certlic/drinkingwater/TMF.shtml](http://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/certlic/drinkingwater/TMF.shtml)

Bajo la sección que dice "Resources and Links" o Recursos y Enlaces, del enlace de aquí arriba, escoja el formato que usted desee para hacer un Plan de Mejoramiento de Capital (CIP, Capital Improvement Plan) de 5 años

**Control de Presupuesto** - Los sistemas de agua necesitan tener mecanismos de planificación/política financiera que incluyan, pero no se limiten a:

**a. Procedimientos para control de presupuesto** en el cual una persona registra una transacción y un gerente la revisa y la aprueba. Los controles de presupuesto para ingresos y egresos, cuentas bancarias, y nómina de sueldos también necesitan procedimientos de control escritos.

**b. Reportes financieros** preparados para repaso en reuniones de la Junta tal como: Reporte de Cuentas por Cobrar de los Clientes, Reporte del Registro de Cheques, Reporte de Conciliación Bancaria, Reporte de Comparación de Presupuesto Trimestral (Quarterly), Hoja de Información Comparativa de Balances, y Declaraciones de Impuestos.

**c. Criterios y pautas para retiros** para el mantenimiento de cuentas de reserva incluyendo Reserva de Plan de Mejoramiento de Capital (CIP, Capital Improvement Plan), Reserva para Operaciones y Mantenimiento, Reserva de Contingencia o Emergencia, y otras reservas.

**d. Procedimientos para reportar** a los niveles de autoridad apropiados para asegurar que no ha combinación de fuentes de ingresos.

**e. Repasos periódicos** para ver el estado del presupuesto llevados a cabo por un Contador Público Certificado o profesional financiero con credenciales apropiadas y que esté con el sistema de agua para que asegure la continuación de la viabilidad financiera. Los reportes financieros auditados más recientes de 3 años deben ser enviados para todos los proyectos de financiamiento de la SWRCB.



**"Una meta sin un plan es solo un deseo". — Antoine de Saint-Exupery**

**¿Necesita Ayuda su Sistema con los Elementos de TMF y para Desarrollar su Capacidad?**— Es importante construir su capacidad de TMF para la sostenibilidad y viabilidad a largo plazo de un sistema de agua. Los sistemas pequeños en particular tienen dificultad para construir y sostener la capacidad técnica, financiera, y administrativa (TMF o technical, managerial, and financial capacity). Bajo sus programas de financiamiento, la División de Ayuda Financiera de la SWRCB tiene ayuda técnica **gratis** disponible para sistemas de agua pequeños para ayudar a construir y mantener la capacidad de MF. Hay Ayuda Técnica para sistemas de aguas residuales.

Si contesta **no** a cualquiera de las siguientes preguntas financieras, esto podría indicar que su sistema tiene problemas financieros. Considere buscar ayuda técnica para tratar los problemas ahora.

1. ¿Tiene un presupuesto anual que considera el costo de operaciones del año anterior, incluye en detalle todos los gastos de operación y mantenimiento, separa los ingresos y gastos del sistema de agua/aguas residuales de ingresos y gastos de otros servicios?
2. ¿Tiene estados financieros que han sido auditados?
3. ¿Las tarifas para agua/aguas residuales cubren el costo completo para proveer el servicio? (¿Entiende qué significa el costo completo de proveer el servicio?)
4. ¿Tiene procedimientos escritos para facturar y coleccionar tarifas, incluyendo una política para gobernar las cuentas vencidas?
5. ¿Tiene fondos de reserva para emergencias?
6. ¿Tiene un plan de mejoramiento de capital para el sistema de agua?

**Hay más información sobre Ayuda Técnica en:**

[http://www.waterboards.ca.gov/water\\_issues/programs/grants\\_loans/proposition1/docs/prop1\\_ta\\_fact\\_sheet.pdf](http://www.waterboards.ca.gov/water_issues/programs/grants_loans/proposition1/docs/prop1_ta_fact_sheet.pdf)



## Rincón de Recursos

- ◆ **Infraestructura Sostenible de Agua** - La U.S. Environmental Protection Agency (USEPA) tiene información y una lista de recursos relacionados a la infraestructura Sostenible para sistemas de **agua/aguas residuales**. Puede encontrar la información en:  
<https://www.epa.gov/sustainable-water-infrastructure>
- ◆ En la página web de la USEPA llamada Water Infrastructure and Resiliency Finance Center hay multiples herramientas financieras para sistemas de **agua/aguas residuales**.  
<https://www.epa.gov/waterfinancecenter/financial-technical-assistance-and-tools-water-infrastructure>
- ◆ Mitigación de Peligros para Desastres Naturales: Una Guía de Principiantes para Proveedores de Servicios de Agua y Agua Residual – Esta guía interactiva informa a los proveedores sobre como mitigar desastres y los impactos. La guía es provista por la USEPA y puede encontrarla en:  
<https://www.epa.gov/waterutilityresponse/hazard-mitigation-natural-disasters>
- ◆ **GRATIS** - La Rural Community Assistance Corporation tiene Talleres gratis sobre Agua Potable. La meta de los talleres es proveer información para ayudar a los sistemas de agua rurales pequeños para que provean agua potable segura, fiable, a sus clientes y mostrarles cómo administrar apropiadamente un sistema de agua. Para información vaya a:  
[http://www.rcac.org/wp-content/uploads/2016/12/CA-DW\\_Jan-June2017-web.pdf](http://www.rcac.org/wp-content/uploads/2016/12/CA-DW_Jan-June2017-web.pdf)
- ◆ **Fondo Rotatorio del Estado de Agua Limpia (CWSRF)** <http://www.waterboards.ca.gov/cwsrf>
- ◆ **Fondo Rotatorio del Estado de Agua Potable de CA (DWSRF)**  
<http://www.waterboards.ca.gov/dwsrf>
- ◆ Inscríbase en  
[http://www.waterboards.ca.gov/resources/email\\_subscriptions/swrcb\\_subscribe.shtml](http://www.waterboards.ca.gov/resources/email_subscriptions/swrcb_subscribe.shtml) para recibir actualizaciones y anuncios periódicos por correo electrónico, incluyendo éste boletín
- ◆ El **Comité de CA de Coordinación de Financiación (CFCC)** tiene información sobre fuentes de financiamiento para varios proyectos de infraestructura como agua y agua residual. Hay información de financiamiento en este sitio web: <http://cfcc.ca.gov/programs.htm>



### ¿Preguntas o comentarios?

#### Correo electrónico

DrinkingWaterSRF@waterboards.ca.gov  
CleanWaterSRF@waterboards.ca.gov

#### Teléfono

(916) 327-9978

#### Dirección postal

State Water Resources Control Board  
Division of Financial Assistance  
Office of Sustainable Water Solutions  
1001 I Street, 16th Floor  
Sacramento, CA 95814



Aquí abajo puede encontrar la información de contacto para las Unidades Técnicas de la Oficina de Soluciones de Agua Sostenibles:

**Jennifer Toney**, Jefa de Unidad (916) 319-8246  
Small Community Wastewater

**Meghan Tosney**, Jefa de Unidad (916) 341-5729  
Small Community Technical Assistance

**Bridget Chase**, Jefa de Unidad (916) 445-0827  
Small Drinking Water Systems

**Noel Gordon**, Jefe de Unidad (916) 445-7290  
Prop. 84/Emergency Unit